

WAT & HOE

TAALGIDS

- Uitspraak
 - Ontmoetingen
 - Eten & uitgaan
 - Onderweg
 - Overnachten
 - Gezondheid
 - Woordenlijsten
- Nederlands - Fins
Fins - Nederlands



F I N S

**WAT
& HOE**

TAALGIDS

Vertaling
Lili Ahonen en Marja-Leena Hellings

**WAT
& HOE
TAALGIDS**



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Reisgidsen
- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:

www.watenhoe.nl

13e volledig herziene druk, 2013

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: De Weijer Design BNO bv, Baarn

Vormgeving: The Enschedé Font Foundry

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 5440 2

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden vervaelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 12
- 1.3 Handige rijtjes 13
- 1.4 Datum, tijd en getallen 18
- 1.5 Persoonlijke gegevens 26

2 Praktische zaken 28

- 2.1 Bank 28
- 2.2 Post 29
- 2.3 Telefoon 30
- 2.4 Internet 34
- 2.5 Foto en video 35
- 2.6 Het weer 37
- 2.7 Veiligheid 39

3 Ontmoetingen 41

- 3.1 Algemeen 41
- 3.2 Iemand aanspreken 42
- 3.3 Zich voorstellen 44
- 3.4 Elkaar begrijpen 50
- 3.5 Hobby's 51
- 3.6 Een mening geven 52
- 3.7 Een compliment geven 54
- 3.8 Iets aanbieden 54
- 3.9 Uitnodigen 55
- 3.10 Iets afspreken 56
- 3.11 Iemand versieren 57
- 3.12 Afscheid nemen 59

4 Onderweg 63

- 4.1 De weg vragen 63
- 4.2 Douane 66
- 4.3 Bagage 68
- 4.4 De auto 69
- 4.5 Verkeersborden 69
- 4.6 Het benzinestation 72
- 4.7 Pech en reparaties 73

- 4.8 De fiets 75
- 4.9 Vervoermiddel huren 75
- 4.10 Liften 79
- 4.11 Inlichtingen 80
- 4.12 Openbaar vervoer 82

5 Overnachten 92

- 5.1 Accommodatie zoeken 92
- 5.2 Bij de receptie 93
- 5.3 Kamperen 94
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 98
- 5.5 Klachten 101
- 5.6 Vertrek 102

6 Eropuit 104

- 6.1 Bezienswaardigheden 104
- 6.2 Sport en recreatie 107
- 6.3 Aan het water 108
- 6.4 In de sneeuw 111
- 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 112
- 6.6 Fitness en wellness 113

7 Winkelen 115

- 7.1 Algemeen 116
- 7.2 Levensmiddelen 118
- 7.3 Kleding en schoenen 119
- 7.4 Kapper 121
- 7.5 Afrekenen 123

8 Eten en uitgaan 125

- 8.1 In het restaurant 125
- 8.2 Bestellen 126
- 8.3 Klachten 134
- 8.4 Afrekenen 136
- 8.5 Uitgaan 136
- 8.6 Kaartjes reserveren 139

9 Gezondheid 141

- 9.1 De dokter roepen 141
- 9.2 Klachten van de patiënt 141
- 9.3 Het consult 145
- 9.4 Recept en voorschriften 150
- 9.5 De tandarts 151

10	In moeilijkheden	153
10.1	Om hulp vragen	153
10.2	Ongelukken	154
10.3	Er is iemand vermist	156
10.4	Verlies en diefstal	157
10.5	Aanranding	158
10.6	De politie	159

	Woordenlijsten	161
	Nederlands – Fins	161
	Fins – Nederlands	215

Woord vooraf

Deze volledig herziene editie van de vertrouwde *Wat & Hoe Fins* is weer flink verbeterd. De hele tekst is ingrijpend gewijzigd en aangepast aan de moderne toerist. U kunt nu bijvoorbeeld vragen of er draadloos internet is, een telefoonoplader lenen of informeren hoe u uw foto's op een USB-stick kunt zetten. Achter in de gids is een 'omgekeerde' woordenlijst opgenomen. Hierin kunt u heel eenvoudig een onbekend woord op de menukaart, op een verkeersbord of bij de bushalte opzoeken. En natuurlijk kan uw gesprekspartner snel aanwijzen wat hij bedoelt. In veel hoofdstukjes is ook een alfabetische lijst van termen opgenomen.

Dankzij de vernieuwde vormgeving biedt deze taalgids u nog beter uitkomst in verschillende situaties. Met de gids in de hand zult u er zeker in slagen om duidelijk te maken wat u bedoelt. Met de duidelijke zinnen zult u in de meest voorkomende gevallen een eenvoudig gesprek kunnen voeren. Per situatie vindt u een groot aantal mogelijke antwoorden (met de Nederlandse vertaling), die u aan uw gesprekspartner kunt voorleggen.

Bovendien kunt u, aan de hand van de beknopte grammatica, deze gids ook gebruiken als een eerste hulpmiddel bij het leren van het Fins. Ook kunt u met behulp van de woordenlijst achterin gemakkelijk eigen zinnen maken.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Dat Fins de naam heeft een moeilijke taal te zijn, komt omdat het Fins niet behoort tot de Indo-Europese taalfamilie zoals de meeste in Europa gesproken talen, maar tot de Finoegrische taalfamilie. Het Hongaars, het Estisch en het Laps maken ook deel uit van dezelfde taalfamilie, evenals enkele kleinere talen die in de voormalige Sovjet-Unie worden gesproken.

De woordenschat is zo anders dan die van de overige Europese talen dat u zonder enige kennis van het Fins nauwelijks iets van die taal kunt begrijpen. De bedoeling van deze inleiding is om u enigszins een inzicht te geven in het gebruik van de standaardzinnen uit deze gids. In Finland spreekt men in toenemende mate, maar niet overal, vreemde talen en men zal de moeite die u neemt om hen in hun eigen taal tegemoet te komen, erg waarderen!

Om te beginnen is het goed om te weten dat de woorden in het Fins door de vervoeging en de verbuiging nogal kunnen veranderen, dat wil zeggen dat u het woord dat u wilt opzoeken in die vorm vaak niet in een woordenboek of woordenlijst kunt vinden.

De meest in het oog vallende kenmerken van het Fins:

- de taal wordt in feite zo uitgesproken als het geschreven staat. Iedere klank heeft zijn eigen teken, als er één klinker of medeklinker staat, wordt die kort uitgesproken, als er twee staan, dan worden die lang uitgesproken;

- de klemtoon valt altijd op de eerste lettergreep, zelfs in het relatief kleine aantal woorden dat de Finnen hebben overgenomen uit andere talen, zoals *hotelli* hotel;

- in plaats van voorzetsels (bij, in, op enz.) en bezittelijke voornaamwoorden (mijn, jouw, zijn/haar enz.) heeft het Fins achtervoegsels (naamvalsuitgangen en possessiefsuffixen) (bijv. *talo* huis, *talossa* in het huis, *talossani* in mijn huis) en achterzetsels (bijv. *talon takana* achter het huis). In de woordenlijst achterin de gids zijn die naamvalsuitgangen achter de gedeeltes die u zelf moet invullen meestal weggelaten om het niet nodeloos ingewikkeld te maken, ook al is dat grammaticaal niet correct;

- de klinkerharmonie; dat houdt in dat a, o, u (achterklinkers) meestal niet samen in een woord voorkomen met ä, ö, y (voorklinkers), behalve in leenwoorden en samengestelde woorden;

- medeklinkerwisseling: afhankelijk van de plaats in een lettergreep kunnen de medeklinkers k, p, t in een woord een sterke (bijv. kk, pp, tt)

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

Missä täällä on pankki/rahanvaihtokonttori
miessä tëellä on pankkie/rahanvaihtokonttorie?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

Voinko saada täällä rahaa tällä ...?
voinko saada tëellä rahaa tellè ...?

Kan ik hier pinnen?

Voinko nostaa täällä rahaa automaattista?
voinko nostaa tëellä rahaa automaatiesta?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

Voinko nostaa täällä rahaa luottokortilla?
voinko nostaa tëellä rahaa loe-ottokortilla?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

Kuinka paljon provisio on?
koe-ienka paljon proviesio on?

Waar moet ik tekenen?

Mihin minun täytyy kirjoittaa nimeni?
miehien mienoen tuituu kierjoittaa niemenie?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

Saanko pienempiä seteleitä?
saanko pie-enempie-è setele-ietè?

Ik zoek een geldautomaat

Missä täällä on raha-automaatti?
miessä tëellä on raha-automaattie?

Wat is het minimum/maximum?

Mikä on minimi-/maksimisumma?
miekè on mieniemie-/maksiemiesoemma?

Mag ik ook minder opnemen?

Voinko nostaa myös vähemmän (rahaa)?
voinko nostaa muəs vähemmèn (rahaa)?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

Tässä ovat hollantilaisen/belgialaisen pankkini tiedot
tèssè owat hollantielaisen/belgiè-alaisen pankkienie tie-edot

Dit is mijn bankrekeningnummer

Tämä on minun (pankki)tilini/postisiirtotilini numero
tèmè on mienoen (pankkie)tielenie/postiesièrtotielienie noemero

3.4 Elkaar begripjen

Ik spreek geen/een beetje ...

En puhu/Puhun vähän ...

en poehoel/poehoen wèhèn ...

Ik ben Nederlander/Nederlandse

Olen hollantilainen

olen hollantielainen

Ik ben Belg/Belgische

Olen belgialainen

olen belgie-alainen

Ik ben Vlaming/Vlaamse

Olen flaami

olen flaamie

Spreekt u Engels/Frans/Duits/Spaans?

Puhutteko englantia/ranskaa/saksaa/espanjaa?

poehoetteko englantie-a/ranskaa/saksaa/espanjaa?

Is er iemand die ... spreekt?

Puhuuko täällä joku ...?

poehoeko tèèllè jokoe ...?

Wat zegt u?

Anteeksi, mitä sanoitte?

anteeksie, mietè sanoitte?

Ik begrip het (niet)

Ymmärrän (En ymmärrä)

ummèrrèn (en ummèrrè)

Begrijpt u mij?

Ymmärrättekö mitä sanon?

ummèrrèttekø mietè sanon?

Wilt u dat a.u.b. herhalen?

Voisitteko olla ystävällinen ja sanoa sen vielä kerran?

woisietteko olla ustèvèllienen ja sanoa sen wie-elè kerran?

Kunt u wat langzamer praten?

Voitteko puhua vähän hitaammin?

woitteko poehoe-a wèhèn hietaammien?

Wat betekent dat/dat woord?

Mitä se/tuo sana merkitsee?

mietè seltoe-o sana merketsee?

Kunt u dat voor me opschrijven?

Voitteko kirjoittaa sen minulle?

woitteko kierjoittaa sen mienoelle?

Kunt u dat voor me spellen?

Voitteko tavata sen minulle?

woitteko tawata sen mienoelle?

Kunt u dat in deze taalgids aanwijzen?

Voitteko näyttää sen minulle tästä kielioppaasta?
woitteko näyttää sen mienoelle tètè kie-elie-oppaasta?

Een ogenblik, ik moet het even opzoeken

Hetkinen, minun täytyy etsiä se
hetkienen, mienoen tuituu etsie-è se

Ik kan het woord/de zin niet vinden

En löydä sitä sanaa/lausetta
en leudè sietè sanaa/lausetta

Hoe zeg je dat in het Fins?

Kuinka se sanotaan suomeksi?
koe-ienka se sanotaan soe-omeksie?

Hoe spreek je dat uit?

Kuinka se äännetään?
koe-ienka se èèmettèèn?

3.5 Hobby's

Hebt u hobby's?

Onko teillä harrastuksia?
onko te-iellè harrastoeksie-a?

Ik houd van fotograferen/uitgaan

Minä valokuvaan/käyn mielelläni ulkona
mienè walokoewaan/kuin mie-elellènie oelkona

Ik lees graag

Minä luen mielelläni
mienè loe-en mie-elellèlie

Ik ben gek op ...

Rakastan ...
rakastan ...

Ik houd van muziek

Pidän musiikista
piedèn moesièkiesta

Ik houd van gitaar-/pianospelen

Minä soitan mielelläni kitaraa/pianoa
mienè soitan mie-elellènie kietaraa/pie-anoa

Ik speel graag computergames

Minä pelaan mielelläni tietokonepelejä
mienè pelaan mie-elellènie tie-ete-kone-pelejè

Ik ga graag naar de film/het theater

Käyn mielelläni elokuvissa/teatterissa
kuin mie-elellènie elokoewiessa/te-atteriessa

Ik ga vaak naar concerten

Käyn mielelläni konsertissa
kuin mie-elellènie konsertiessa

Kan ik hier paardrijden?

Voiko täällä ratsastaa?

woiko tèèllè ratsastaa?

Ik wil graag een helikoptervlucht maken

Haluaisin tehdä helikopterilennon

haloe-aisien tehdä heliekopterielestonnon

Ik wil graag een ballonvaart maken

Haluaisin tehdä kuumailmapallolennon

haloe-aisien tehdä koëma-ielmapallolennon

Kan ik les nemen in ...?

Voinko saada ...-opetusta?

woinko saada ...-opetoesta?

Hoeveel kost dat per uur/dag/keer?

Kuinka paljon tunti/päivä/kerta maksaa?

koe-ienka paljon toentie/peiwè/kerta maksaa?

Heb je daarvoor een vergunning nodig?

Tarvitaanko siihen lupa?

tarvjetaanko siëhen loepa?

Waar kan ik die vergunning krijgen?

Mistä sellaisen luvan saa?

miestè sellaisen loerwan saa?

6.3 Aan het water

Is het nog ver (lopen) naar zee?

Onko tästä pitkä (kävely-)matka meren rantaan?

onko tètè pietkè (kèwelu-)matka meren rantaan?

Kun je hier zwemmen?

Voiko täällä uida?

woiko tèèllè oe-ieda?

Is hier een zwembad?

Onko tässä lähellä uimahalli?

onko tètè lèhellè oe-iemahallie?

Is hier een zandstrand in de buurt?

Onko täällä lähellä hiekkaranta?

onko tèèllè lèhellè hie-ekkaranta?

Is hier ook een naaktstrand?

Onko täällä lähellä nudistiranta?

onko tèèllè lèhellè noediestieranta?

Word ik al bruin?

Alanko jo ruskettua?

alanko jo roeskettoe-a?

Zal ik je even insmeren?

Laitanko sinuun aurinkoöljyä?

laitanko sienoën aurienko-öljuè?

Woordenlijst

Nederlands – Fins

Deze woordenlijst is bedoeld als aanvulling op de hoofdstukjes hiervoor. De nummers achter het woord verwijzen naar de paragraaf met de belangrijkste zinnen waarin u deze woorden kunt gebruiken. In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in het boekje vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Fins-Nederlandse lijst in 8.2.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, bw = bijwoord, ev = enkelvoudsvorm, mv = meervoudsvorm, onoverg = onovergankelijk, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

A

- aanbevelen 8.2 **suositella** *soe-osietella*
 aanbieden 3.8 **tarjota** *tarjota*
 aanbidding **tarjous** *tarjo-oes*
 aangebrand (**pohjaan**) **palanut** (*pohjaan*) *palanoet*
 aangenaam 3.3 **hauska tutustua** *hauska toetoestoe-a*
 aangetekend 2.2 **kirjattuna** *kierjattoena*
 aangeven (bij douane) **ilmoittaa tullattavaksi, tullauttaa** *ielmoittaa toellattavaksie, toellauttaa*
 aanhangwagen **perävaunu** *perèwaunoe*
 aankomen **saapua** *saapoe-a*
 aankomsttijd **saapumisaika** *saapoemiesaika*
 aanranding **seksuaalihäirintä** *seksoe-aalieheirintè*
 aanrijding **yhteentörmäys, kolari** *uhteentørmuis, kolarie*
 aansteker **sytytin** *sututien*
 aantrekkelijk **viehättävä** *wie-ehèttèwè*
 aanwezig 2.3 **läsä (oleva)** *lèsnè (olewa)*
 aanwijzen 3.4, 4.1, 6.1, 7.3 **osoittaa, näyttää** *osoittaa, nuittè*
 aardappel **peruna** *peroena*
 aardbeien 8.2 **mansikoita** *mansiekoita*
 aarde (grond) **maa, multa** *maa, moelta*
 aardewerk **keramiikka, saviastiat** *keramièkka, sawie-astiat*
 aardig **mukava, kiva** *moekawa, kiewa*
 abonnement (bus) 4.12, 6.4 **sarjalippu** *sarjaliappoe*
 abonnement (krant) 4.12, 6.4 **tilaus** *tielaus*
 abonnement (telefoon) 4.12, 6.4 **liittymä** *lièttumè*
 accommodatie 5.1 **majoitus** *majoitoes*

vasemmalla (bw) links
 vasemmalle linksaf
 vasikanliha kalfsvlees
 vastaaja antwoordapparaat
 vasta-alkaja, aloittelija beginner
 vastaan tegen
 vastaanotto receptie
 (ontvangstbalie), spreekuur
 (dokter)
 vastaanulija tegenligger
 vastaava beheerder
 vastapäätä tegenover
 vastaranta overkant (van water)
 vastaus antwoord
 vastauspalvelu voicemailservice
 vastavalmistettu vers
 vastuullinen verantwoordelijk
 vastuuvakuutus WA-verzekering
 vatsa buik
 vatsahaava maagzweer
 vatsakipu buikpijn, maagpijn
 vatsakouristuksia krampen (in
 buik)
 vaunu wagon
 vauva baby
 vedenpitävä waterdicht
 vedenpuhdistustabletteja
 waterzuiveringstabletten
 veganisti veganist
 vegetaarinen vegetarisch
 veitsi mes
 veli broer
 velka schuld (geld)
 venttiili ventiel
 verenpaine bloeddruk
 veri bloed
 verkosto netwerk
 vero belasting
 vesi water
 vesibussi waterbus
 vesijohtovesi kraanwater
 vesimeloni watermeloen
 vesiputous waterval
 vessa toilet, wc
 vessapaperi wc-papier
 veto tocht (kou)
 vetoketju rits
 videokamera videocamera
 videonauha videoband
 videonauhuri videorecorder

viehättävä aantrekkelijk
 vieraanvaraisuus gastvrijheid
 vieraita visite
 vieressä naast
 viesti boodschap (bericht)
 vihainen boos, kwaad
 vihanneksia (mv) groente
 vihanneksikeitto groentesoep
 vihreä groen
 viihtyisä gezellig
 viikko week
 viikkolippu weekabonnement
 viikonloppu weekend
 viime yönä afgelopen nacht
 viimeinen laatste
 viimeistään uiterlijk (niet later dan)
 viini wijn
 viinilista wijnkaart
 viinirypäle druif
 viisumi visum
 viivytyks onpoud, vertraging
 villa wol
 villapusero trui
 villatakki vest
 violetti paars
 virhe fout (zn)
 virranjakaja verdelerkabel
 virta elektriciteit
 virta-avain contactsleutel
 virtaus stroming
 virtsa urine
 virtsajohdin urineleider
 virus virus
 virvoke frisdrank, limonade
 vitamiini vitamine
 vitamiinitabletteja
 vitaminetabletten
 vitkalaukaisin zelfontspanner
 vitsi grap
 voi boter
 voide crème, zalf
 voimassa geldig
 voisarvi croissant
 vuode bed
 vuokra huur (zn)
 vuokra-auto huurauto
 vuokrata huren, verhuren
 vuokrattavana te huur
 vuori berg
 vuorikiipeily bergsport

FINS

De beste tolk voor op reis

Flot de rekening vragen op een terrasje?

Een gesprekje aanknopen?

Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden & zinnen
- Woordenlijst Nederlands - Fins
- Woordenlijst Fins - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak



■ De meest gebruikte zinnen op vakantie

Ik ben ...	Minä olen ...	<i>mienè olen ...</i>
Waar is het toilet?	Missä vessa on?	<i>miessè wessa on?</i>
Hoeveel kost dit?	Miten paljon tämä maksaa?	<i>mieten paljon tëmè maksaa?</i>
Het eten is heerlijk!	Ruoka on herkullista!	<i>roe-oka on herkoelista!</i>
De rekening, a.u.b.?	Saanko laskun, kiitos?	<i>saanko laskoen, kiêtos?</i>
Waar is ...?	Missä ... on?	<i>miessè ... on?</i>

■ Altijd handig

Goedendag	hei	<i>he-ie</i>
Tot ziens	Näkemiin	<i>nèkemiën</i>
Ja, graag	Kyllä	<i>kullè</i>
Nee, dank u wel	Ei kiitos	<i>e-ie, kiêtos</i>
Akkoord	selvä	<i>selwè</i>
Sorry	Anteeksi	<i>anteeksie</i>
Misschien	Ehkä	<i>ehkè</i>
Links	Vasemmalla	<i>wasemmalle</i>
Rechts	Oikealla	<i>oike-alle</i>

■ Getallen

1 yksi	<i>uksie</i>	6 kuusi	<i>koësie</i>
2 kaksi	<i>kaksie</i>	7 seitsemän	<i>se-ietsemèn</i>
3 kolme	<i>kolme</i>	8 kahdeksan	<i>kahdeksan</i>
4 neljä	<i>neljè</i>	9 yhdeksän	<i>uhdeksèn</i>
5 viisi	<i>wiësie</i>	10 kymmenen	<i>kummenen</i>

NUR 507



9 789021 554402